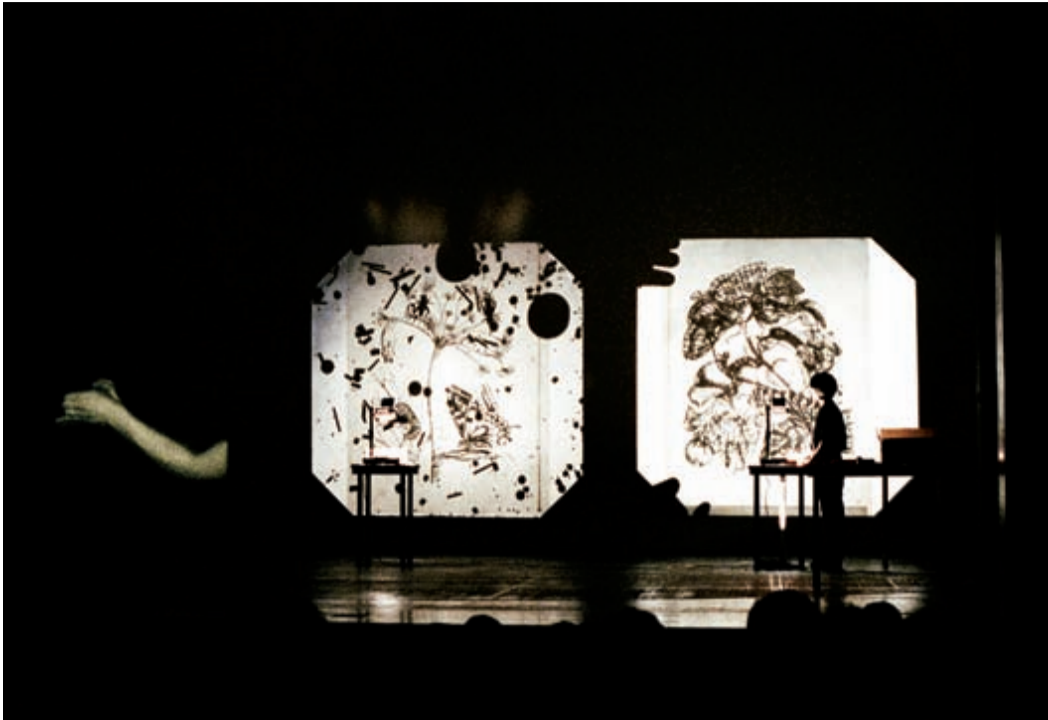


LA RÉPLICA INFIEL

17 MAR — 25 SEP 2016



Sunah Choi, *Composition T*, 2013

CA2M

Centro de Arte Dos de Mayo
www.ca2m.org

Anna Boghiguan (El Cairo, Egipto, 1946) utiliza la imagen como escritura y la escritura como imagen. Despliega un modo de pensar y una poética comprometida que reflexiona sobre el potencial significativo de la historia y sus efectos en el presente. Sus imágenes no documentan ni narran acontecimientos, son tentativas de instaurar relaciones de experiencia y conocimiento con la materialidad immanente de lo real. Transmiten su estar en contacto con el mundo, con sus objetos e historias. Imágenes y textos son una puesta en escena de su interacción con el territorio sociopolítico y el orden simbólico del mundo.

Saskia Calderón (Quito, Ecuador, 1981) inventa e interpreta un lenguaje y un canto. Propone el renacimiento de la voz de una etnia imaginaria extrayendo unas partituras, unas letras y unos jeroglíficos a partir de la transformación de una fórmula de hidrocarburo del petróleo. Transforma cifras numéricas y componentes químicos en hercios, en música. Se denuncia así el crimen socioecológico y la tragedia humana, el exterminio de pueblos, de lenguas y cosmovisiones causados por la industria petrolera en la Amazonía ecuatoriana.

Sunah Choi (Busan, Korea, 1968). La materialidad de los objetos, el modo de percibir las formas y sus resonancias mutuas son el punto de partida de sus trabajos: objetos y formas que se transforman dependiendo de la luz, el juego dimensional y el grado de abstracción. La artista colecciona, acumula, dispone y recombina objetos y materiales para proyectarlos, alterando sus escalas, convirtiéndolos en imágenes, en sombras, en representaciones de sí mismos. De la tridimensionalidad a la bidimensionalidad, el material se convierte en imagen abstracta, y la realidad en ornamento. Una transposición de lo real a la representación.

Una réplica fidedigna sería la que reproduce exactamente un modelo, careciendo de un sentido propio sin su referencia: una imagen cerrada, sin vacíos ni ausencias que permitan su interpretación. Pero la palabra réplica tiene otra acepción y se refiere a la acción de contestar, denunciar un sentido y proponer otro.

El arte replica el mundo proponiendo nuevas semejanzas que subvierten las significaciones impuestas por los lenguajes dominantes. Reproduce y contesta algo que estaba dado anteriormente en otro registro, en otra forma. Y debe hacerlo en combate contra su institucionalización, que lo convierte en voz repetida, en lenguaje establecido. A la vez, en su propio hacer, en el paso de la intención creadora a la materialización, el arte se transforma, corrige y traiciona la idea original del autor. Aparecen así los espacios propicios a la imaginación del espectador, para que rellene, recree y, de nuevo, traicione el sentido propuesto.

Los artistas participantes se sitúan necesariamente en un «entre». Estableciendo una dialéctica entre el mundo, sus poderes y ficciones, entre la imagen y la palabra, entre formas de representación. Conscientes de la insuficiencia de la imagen y de la palabra única, despliegan su trabajo en series, proponen resonancias de un lenguaje a otro, de un material a otro, de una historia a otra en un movimiento incesante de recontextualización. Ofrecen siempre dos miradas simultáneas e indisolubles: una que atraviesa el mundo y sus ficciones y otra sobre el arte y sus lenguajes.

La réplica infiel es una exposición en forma de pregunta que reúne a un grupo de artistas vinculados por un conjunto de complejas líneas de conexión. Una heterogeneidad de voces que abren diversos horizontes de sentido, en un proyecto que se interroga sobre la potencia del arte en tanto que acto de habla e invención, en combate desde y contra su propio método.

1/6

Virginia de Medeiros (Feira de Santana, Brasil, 1973). A través del documental elabora un discurso artístico en el que pone en relación la experiencia individual y el contexto cultural. *Sergio e Simone* son tres proyecciones de vídeo simultáneas que documentan el trayecto vital de conversión de Sergio en Simone y de Simone en Sergio. Un viaje de ida y vuelta entre identidades, que muestra la complejidad de un proceso de transformación constante del cuerpo, en conflicto con un contexto social que impone imágenes y estereotipos.

Carla Filipe (Vila Nova da Barquinha, Portugal, 1973) en *Arquivo surdo-mudo* (Archivo sordomudo) practica una arqueología del presente, manipula imágenes y documentos que nos remiten a la situación de Portugal tras la revolución de 1974. Imágenes en las que lo privado y lo doméstico se funden con los procesos sociales colectivos. La palabra ha sido borrada de las banderolas que cuelgan silenciosas en la sala de exposición, como dice la artista «sin leyenda, el archivo no habla».



Anna Boghiguan, *Cities by the Rivers / Ciudades en los ríos*, 2015. Foto Paul Litherand

Isaías Griñolo (Moguer, 1963) produce su trabajo desde la simbiosis entre la palabra y la voz poética, la práctica performativa, el discurso crítico y la producción audiovisual. Documentos de todo tipo, contratos, octavillas, grabaciones y fotografías de móviles se unen a la palabra en la poesía y el cante. En su instalación crítico-performativa se encuentran la fiesta y la asamblea, lo popular y la teoría crítica, el teatro y la academia. Su propuesta es un modo ejemplar de acompañamiento de la lucha social desde las prácticas artísticas, compartiendo la palabra y los gestos de las personas que pelean por sus derechos.

Julio Jara (Toledo, 1971) se preocupa por las formas de vida y los lenguajes que el sistema económico, el prejuicio social y la historia expulsan hacia los márgenes y hacen desaparecer, vuelven invisibles o no se atreven a nombrar. *Filacterias Tir* es una acción en la que el artista tira un muñeco de luz al cielo con la intención de venderlo. Representa la figura del charlatán -al que compara con el artista- como portador de un lenguaje en vías de extinción y de una identidad dependiente de la fe.

Teresa Lanceta (Barcelona, 1951) teje sus tapices desde la pasión por una herencia material y una práctica común, desde el reconocimiento a las mujeres que hicieron avanzar esos saberes, en diálogo con algo que ha sido parte de un mundo, que guarda una memoria. En *El Paso del Ebro* el punto de arranque de la serie de textiles es la manta en la que su abuela guardaba el pan durante la batalla del Ebro. Además Lanceta cruza el río todas las semanas, y durante esos viajes, escribe un texto y toma fotografías, evoca y actualiza los hechos del pasado, reflexionando sobre el presente social, político y económico.

Xisco Mensua (Barcelona, 1960) se interesa por la imagen como construcción cultural y por la dificultad de cercar los límites de la relación entre palabra e imagen. Utiliza la palabra caligrafiada como algo visible, como imagen sobre el plano, como si palabra e imagen fueran fruto de una misma operación intelectual y produjeran objetos idénticos. Genera una obra que aparenta estar enredada en las redes del lenguaje pero que manifiesta la irreductibilidad de la imagen a la palabra y de la palabra a la imagen. En *Historia de arte y poesía*

4/6

Inmaculada Salinas (Guadalcanal, España, 1967) propone una reflexión en torno a la representación de la mujer en los media. *Tiempo de trabajo* es un libro-diario sobre las mujeres y los artistas como colectivos precarizados, en el que cualquiera puede construir su propia narración. En algunos libros se insertan dibujos originales y el precio del libro se fija en función de las horas de trabajo empleadas en la realización de los dibujos. Horas de trabajo pagadas como un salario precario. La exhibición de libro en la sala y el proceso de venta y distribución entrecruzan acciones y significados. Al espacio de la reproducción seriada se le otorga el valor de lo único y original; se cuestiona así el tiempo de la producción y el valor del cuerpo, el tiempo y la experiencia.

Mladen Stilinović (Belgrado, República de Serbia, 1947) trabaja a partir de los significados inherentes y las trampas ideológicas inscritas en el lenguaje, los colores o los objetos de la vida cotidiana. La ironía y el humor le permiten deconstruir y carnavalizar el lenguaje del poder. En *White Absence* (Blanca ausencia), una obra que surge ante el dolor de la guerra, Stilinović plantea el blanco y el vacío como color y espacio del dolor y la intimidad. El blanco es a la vez el color de la pereza, la pobreza y el absurdo, conceptos que propone como mecanismos de autoprotección y autonomía frente a los regímenes comunista y capitalista de producción.

Xavier Le Roy (Juvisy-sur-Orge, Francia, 1963) y **Scarlet Yu** (Hong Kong, China, 1978) proponen para *La réplica infiel* una acción que, prolongada durante todo el tiempo que dura la exposición, y sustentada en la participación colectiva, se plantea cuestiones relacionadas con la hospitalidad de la institución, el tránsito generoso del conocimiento de unas personas a otras y las sucesivas transformaciones que este sufre. Plantea así mismo el intercambio de roles maestro/alumno y espectador/actor en un contexto de significación determinado, el de la institución y el museo.

Nuria Enguita Mayo y Nacho París, comisarios de la exposición.

6/6

construye un álbum, un índice de la modernidad en tanto un tiempo y un pensamiento que se acaban y propone también una reflexión sobre el poder narrativo de la fotografía.

Anna Oppermann (Eutin, Alemania, 1940 — Celle, Alemania, 1993). En sus *ensembles* -aglomeraciones de dibujos, notas manuscritas e imágenes fotográficas- explora la posibilidad o imposibilidad de transmitir conocimiento y experiencia a través de la representación como mediación entre el arte y la realidad. El *ensemble* se desarrolla, a partir de un objeto o una idea, en múltiples presencias y en diversas formas de representación. Es un método, una indagación permanente que se despliega en diversas direcciones.



5/6

Inmaculada Salinas, *Tiempo de trabajo*, 2015

La réplica infiel

17 mar — 25 sep 2016

Visitas a la exposición
Miércoles 18:30 h. y
sábados 12:30 y 18:30 h.

Publicación



Catálogo con textos de :
Bojana Cvejić, Nuria Enguita
Mayo, Nacho París,

Laurence Rassel y Willy
Thayer

Actividades paralelas

Días de intensidad
Dentro del programa de
la exposición habrá 3
días de conferencias y
performances:
Jueves 17 mar. 18:30 h.
Sábado 7 may
Sábado 24 sep

Cine los domingos
La réplica infiel
El ciclo amplía las
interrogaciones que la
exposición propone a partir
de lo cómico como ruptura
de lo normativo
Domingos 20 mar — 24 abr
18:30 h.

Otras exposiciones

**Patricia Esquivias. A veces
decorado**

Hasta 5 jun 2016

**Colección XIII. Hacia un
nuevo museo de arte
contemporáneo**

23 jun — 25 sep 2016

Otras actividades

Pensamiento y debate
XXIII jornadas de estudio de
la imagen
*La pantalla negra o blanca: el
poder de ver imágenes juntos*
27 — 30 de jun 2016

Picnic sessions
Jueves 2 jun — 15 jul 2016
21:00 h.

CA2M
Centro de Arte Dos de Mayo
www.ca2m.org

Av. Constitución 23
28931 Móstoles, Madrid
Tel. 91 276 02 21
ca2m@madrid.org

De martes a domingo
11:00 a 21:00 h.
**Entrada gratuita al centro
y a todas sus actividades**

facebook.com/CA2MMadrid
twitter.com/CA2M_Madrid
youtube.com/ca2m1
flickr.com/CA2M_Madrid
instagram.com/CA2MMadrid

Cercanías. C5 Móstoles
(23' desde Embajadores)
Metro. L12 Pradillo

Área WI-Fi en todo el centro

Depósito legal M-6795-2016

CA2M
Centro de Arte Dos de Mayo
Comunidad de Madrid

Colabora:

**Amigos
CA2M**

GASA DE VELÁZQUEZ | ACADÉMIE
DE FRANCE
À MADRID

INSTITUT
FRANÇAIS